



◎ [美]埃德加·斯诺 笔录

毛泽东自传

简体字配图本·彩色影印原本



青 岛 出 版 社

A752
M368

◎[美]埃德加·斯诺笔录 ◎汪衡译 ◎王铎校注

毛 泽 东 自 传



毛泽东

青 岛 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

毛泽东自传 / (美) 斯诺笔录 ; 汪衡 . - 青岛 : 青
岛出版社 , 2003.11

ISBN 7-5436-3000-1

I . 毛 … II . ① 斯 … ② 汪 … III . 毛泽东 (1893 ~
1976) - 自传 IV . A751

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 098229 号

书 名 毛泽东自传
笔 录 埃德加·斯诺 [美]
翻 译 汪 衡
校 注 王 铎
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市徐州路 77 号 (266071)
本社网址 <http://www.qdpub.com>
邮购电话 (0532)5814750 5814611-8662
传 真 : (0532)5814750
责任编辑 刘 咏 (E-mail: lyg_qd@sohu.com)
高继民
装帧设计 若 谷
平面制作 杰人平面设计公司
印 刷 青岛海尔丰彩印刷有限公司
出版日期 2003 年 11 月第 1 版
2004 年 2 月第 3 次印刷
开 本 16 开 (640 × 960mm)
印 张 13
字 数 150 千
书 号 ISBN 7-5436-3000-1
定 价 28.00 元
盗版举报电话: (0532)5814926

(青岛版图书售出后如发现倒装、错装、字迹模糊、
缺页、散页等质量问题, 请寄回承印厂调换。)

厂址: 青岛市重庆南路 99 号
邮编: 266032 电话: 0532-5751234

出版说明

《毛泽东自传》是一部大众喜爱的领袖传记。在它面世的60多年里，其各种中英文的版本出版了不下20种。现在，仅我们能够找到的，或知道具体出版发行单位的，就有17种之多。据不完全统计，它的发行量已在200万册以上，可谓一部经过了时间考验、经久不衰的畅销书。其中的许多动人故事、传奇经历和闪光的哲思及对于旧制度的批判，都分外引人注目。上了年纪的人读了，会有种重温旧事、展翻老照片的感觉。而对于青年人，这是一部探寻领袖心灵轨迹，发现社会进步、时代变迁规律的最好的教科书。

也许可以这样说，因为我们曾经生活在“红星照耀”的时代，因为我们曾经与毛泽东这位历史巨人同处在一块亚洲大陆上，所以我们应该了解这位伟人。他的光辉思想和伟大实践曾经影响过历史的进程。他的这些故事，尽管都是些昨天的故事，但今天我们读来还是那么亲切感人。历史是青铜色的，年岁越深，越能闪烁出奇异的光芒。

这部《毛泽东自传》，是在今年毛泽东诞辰110周年之前不久发现的。它的原本是1947年7月胶东新华书店出版发行的一种单行本，后来又于1949年“七一”党的生日期间在《胶东日报》上部分连载过。因青岛地区一直是胶东地区的重镇和革命中心，故我们还可以将这种“胶东版”称为“青岛版”。其最突



出的特点是，它与1937年上海黎明书局出版的版本相比较，译稿更完美，并且改正了许多错译和不妥之处。

《毛泽东自传》本是1936年10月由毛泽东口述，美国著名记者埃德加·斯诺笔录，吴黎平现场口译的一部毛泽东英文自传。半个多世纪以来，这部自传的多种版本中以著名翻译家汪衡的译本影响最大。这次“青岛版”的重新编注和校订，主要是以1947年7月胶东新华书店出版的汪衡译本为底本，并参照了吴黎平先生的《毛泽东一九三六年同斯诺的谈话》、斯诺的《西行漫记》、金冲及主编的《毛泽东传》和其他一些版本的《毛泽东传》、《毛泽东印象》、《中共党史大事记》等书籍。

为了使读者更有亲切感，更有身临其境的感觉，我们还大段地引用了吴黎平先生的许多译文和说明，以仿宋字体插入相对应的原文中，补足了《毛泽东自传》其他版本的一些背景资料的不足。斯诺对于采访现场的一些情景描述，也用“斯诺引言”的形式，以仿宋字体分段插入原文加以补充说明。同时，凡是编校者引用或校订过的一些文字，将在书中以“（）”的形式出现，如“嗷嗷待哺的老百姓举（荐）了一个代表团（去）见巡抚，请求救济”。对于汪衡译文中许多明显的错译、误译、漏字、衍字和旧时的不规范文字，以及排版中的一些错字、别字，也做了较为详尽的校正和修改，如“的”改为“地”或“得”、“他”改为“它”、“作”改为“做”、“铜版”改为“铜板”、“化钱”改为“花钱”、“激烈”改为“激进”、“坏疑”改为“怀疑”、“友宜”改为“友谊”、“叫着”改为“叫做”、“铁器”改为“铁路”等等。对于原文的一些标点符号，我们本着在尽量保持原文风貌的基础上，也参照其他版本进行了校订。

由于时过境迁，许多青年人对于当时的时代背景、历史掌故缺乏了解，故这次编校时，我们还采用了大量的注释，给读者以互相观照和对比的空间。也就是说，在正文当中，年号不对的，记载不清晰的，注释当中都做了相应的改正。我们对汪

衡的原文译稿一般不做改动，保持其原汁原味和文献价值。

与《毛泽东自传》的其他版本不同的是，我们在编校过程中还选配了大量珍贵的历史照片，使本书图文并茂、形神兼备，更具可读性。为了使读者便于对照、查阅原版，我们还将1947年7月的原版影印出来附于书后，以供读者参考。另外，因《毛泽东自传》有不少版本，所以本书还以“附录”的形式，增补了《〈毛泽东自传〉的问世与版本之研究》一文。《斯诺第一次与毛泽东相见》和《斯诺传略》等文章，自然是许多读者非常关心和珍视的，我们也一并收入本书的附录中。

自《毛泽东自传》“青岛版”的发现到出版，编校时间很短。期间，我们查阅了大量的书籍和历史文献资料，为这部《毛泽东自传》（青岛版）的出版尽了最大的努力。但是由于资料和编校者水平所限，其中的错误在所难免，在此祈请广大读者批评指正。

编者



英文版原书《代序》

斯诺

这儿是一个声明。

《毛泽东自传》用的是第一人称，跟这儿发表的完全一样。可是毛氏原先是要求我改用第三人称发表的。如果这样一改，就会失掉了许多正确性和趣味性的价值。

美国一家杂志愿意分期揭载这部自传，但提出一个条件，就是要以自传的形式，而不是要用传记的形式发表。其时，我无法晤见毛氏，也就没法得到他的许可。然而这稿子，如果为了毛氏个人这一点谦逊态度，而不能在美国发表，这实在觉得牺牲性太大，所以就由我个人负责，保持了原来自传的形式。后来此稿在《亚细亚》杂志上分期连载，曾引起了各方面广泛的注意与讨论。

目 录

出版说明	[001]
英文版原书《代序》	[003]
《毛泽东自传》(青岛版)简体字本	[001]
第一章 一颗红星的幼年	[003]
第二章 在动乱中成长起来	[027]
第三章 揭开红史的第一页	[061]
第四章 英勇忠诚和超人的忍耐力	[091]
附 录	[117]
斯诺传略	[118]
斯诺第一次与毛泽东相见	[123]
《毛泽东自传》的问世与版本之研究	[137]
后 记	[155]
《毛泽东自传》(青岛版)彩色影印本	[159]



原书缺页

原书缺页

毛 泽 东 自 传



一颗红星的幼年



[斯诺引言] 我交给毛泽东一大张关于他个人的问题表，要求他答复。我为自己这种打破砂锅问到底的做法感到不安，犹如一个日本移民官应为他的无礼感到不安而又不自觉那样。

关于我提出的涉及不同事项的五六组问题，毛谈了十几个晚上，但几乎没有提到他自己和他在所叙述的一些事件中的作用。我开始感到：指望他为我提供这些细节是不可能的了；他显然认为个人是无关紧要的。他和我所遇见过的其他共产党人一样，往往只谈委员会、组织、军队、决议案、战斗、战术、“措施”等等，却很少谈到个人的经历。

有一段时间，我以为这种不愿详谈私事，甚至不愿详谈他的同志们的个人功绩，也许是出于谦虚，或者是对我有所顾忌或怀疑，或者是因为知道其中许多人头上悬有赏格^②的缘故。后来我才发现不是由于上述原因，而是因为他们中的大多数人在不记得这些个人琐事。当我开始收集传记材料的时候，我屡次发现，一个共产党人是能够说出他的青少年时代所发生的一切的，但是一旦他成为红军的一员之后，他就把自己抛在一边了；如果你不重复地问他，就不会再听到关于他自己

②赏格，即当时国民党在抓捕毛泽东等一些共产党的重要领导人时，向社会公开“悬赏的价格”如，毛泽东是“二十五万元”

的事情，而只听到关于红军、苏维埃或党的故事。他们能够滔滔不绝地谈每次战斗的日期和情况，以及千百个他们来往经过但别人从未听说过的地名；但是这些事件对他们之所以有意义，似乎只是因为他们作为集体而不是作为个人在那里创造了历史，只是因为红军到过那里，而在红军后面，存在着一种意识形态的整个有机力量，他们就是在为这种意识形态而战斗。这是一个有趣的发现，但却使我的报道工作发生困难。

一天晚上，当我的其他问题都得到了答复以后，毛就开始处理我标有“个人历史”这个问题的表。当他看到“你结过几次婚”这个问题的时候，笑了一笑——后来传出谣言说我问毛（至少他是主张一夫一妻制的）有几个老婆。不管怎样，他是怀疑有必要提供自传的。但是我争辩说，从某一方面来看，这比其他资料更为重要。我说：“人们读了你所说的话，就想知道你是怎么样一个人。再说，你也应该纠正流传的关于你的一些谣言。”

我提醒他外间关于他的死亡的各种传说，有些人以为他能说流利的法语，有些人却说他是一个无知的农民，又有消息说他是一个半死的肺结核病人，有的则坚持他是一个狂热分子。他对人们竟然会把时间花在对他的种种猜测有点感到意外。他同意应该纠正这类传说，于是再一次审阅了我写下的那些问题。

最后他说：“如果我不回答你的问题，而是把我的生平的梗概提供给你，你觉得怎么样？我认为这样会使人更容易理解





些，而且最后一样回答了你的全部问题。”

“这正是我所需要的！”我大声说道。

在这以后的好几个晚上的谈话中，我们真像在密室谈话一样，蜷坐在那个窑洞里的一张铺着红布的桌子旁边，蜡烛在我们中间爆着火花，我记笔记直到困得要打盹了。吴亮平（吴黎平）坐在我身旁，把毛的柔和的南方方言译成英语，在这种方言里，一只鸡的“鸡”字不是说成地道北方话“chi”，而是变成带浪漫味道的“ghii”，“湖南”不是“Hunan”，而是“Funan”，一碗“茶”念成一碗“ts'a”，还有许多更奇怪的变音。毛是凭记忆叙述一切的；他一边说我一边记。我已经说过，这个笔记又被重译成中文并经改正。除了耐心的吴先生所作的必要的文字修改以外，我没有企图对它进行文学加工。

下面就是原文。

我于一八九三年生于湖南湘潭县的韶山冲^③。我的父亲^④是一个贫农，当他年轻的时候，因负债累累，便

●毛泽东，字咏芝，后改为润之，于1893年12月26日出生于湖南湘潭县韶山冲。“冲”为我国南方方言，意为山区的平地。

●毛泽东的父亲，名叫毛贻昌，字顺生，号良弼。17岁开始当家理事，因为负债被迫外出在湘军里当了一年多的兵。据《西行漫记》载，他的母亲“在娘家的名字叫文其美”。母亲在同族姐妹中排行第七，人称“文七妹”。母亲的娘家在湘乡县唐家坨（后改为棠桂阁），同韶山冲只有一山之隔，相距10余里。文家也以务农为业，家境小康。七妹18岁时和毛贻昌结婚，共生五男二女，但有四人夭折，只余毛泽东、毛泽民、毛泽覃兄弟三人。毛泽东的祖父叫毛恩普，是个敦厚的庄稼人，曾因家境窘迫，将祖传的一些田产典当。毛贻昌是毛恩普惟一的儿子。在毛恩普去世的时候，毛泽东才10岁。



毛泽东的父亲毛贻昌和母亲文七妹

去投军，他当了一年多的兵。后来，他回到我生长的村上，由于拼命地节省，他靠着做小生意和其他事业赚了一点钱，设法买回了他的土地。

这时我家有十五亩田，成为中农了。在这些田中，每年可以收获六十担谷，全家五口，每年一共消费三十五担——这就是说，每人约七担——这样每年可以多余二十五担。靠了这个剩余，父亲积聚了一点资本，不久又买了七亩田，使我家升到“富”农的地位^⑤。这时，我

^⑤据吴黎平注释：这里毛泽东同志说他父亲是富农，韶山的同志说解放后他们对毛泽东同志家的成分定为中农。我想这两种说法没有矛盾。问题是时间相隔四五十年，毛泽东同志家庭的经济情况变了。按毛泽东同志对斯诺所谈情况，他的父亲，可以说是富农成分，我清楚记得他说的是“富农”，我译为“Rich Peasant”。谈了之后，斯诺照此写成文字，黄华同志译成中文给毛泽东同志审查时，他也未改动。韶山的同志把毛泽东同志家里的成分定为中农，当然是根据临解放时的情况。吴黎平这番话是在1979年写的，那时的出身成分对于每个人都至关重要，故吴先生作了这样的说明。





毛泽东故居——湖南省湘潭县韶山冲上屋场。1893年12月26日毛泽东诞生在这里。

们可以每年在田里收获八十四担谷。

当我十岁我家只有十五亩田的时候，一家五口是父亲、母亲、祖父、弟弟和我自己。在我们增加了七亩田之后，祖父逝世，但又添了一个小弟弟。不过，我们每年仍有四十五担谷的剩余。因此，我家一步步兴旺起来了^⑥。

这时父亲还是一个中农。他开始做贩卖粮食的生意，并赚一点钱。在他成为“富”农之后，他大部分时间多半花在这个生意上。他雇了一个长工，并把自己的儿子和妻子都放在田里做工。我在六岁时便开始做耕田的工作了。父亲的生意并不是开店营业的，他（只）不过把贫农的谷购买过来，运到城市商人那里，以较高的价格出卖。在冬天磨米的时候，他另雇一个短工，在家里工作，所以在那时他要养活七口。我家吃得很节省，但总是吃饱的。

我八岁起就在本村一个小学读书，一直到十三岁。每天清早和晚上我在田里做工，白天就读“四书”^⑦。我的塾师^⑧管教甚严，他很严厉，时常责打学生。因此我在

●毛贻昌除赎回父亲毛恩普典当的土地，还购买了一些，增加到22亩，每年能收80担稻谷。他善于经营，后来做稻谷和猪牛生意发财，还自制过一种叫做“毛义顺堂”的流通纸票，流行乡里。

●“四书”是中国古代儒家的重要经典著作，即《大学》、《中庸》、《论语》和《孟子》。现在，在韶山的毛泽东纪念馆内，还保存着他小时候读过的《论语》和《诗经》。

●毛泽东童年时代的大部分时间是在湘乡唐家坨的外婆家度过的。外婆家有个舅舅，那时正在开馆教读，故毛泽东有时也去听他讲书。8岁时，父母便把他接回韶山，入了私塾。至16岁前，他曾先后在韶山一带的南岸、关公桥、桥头湾、钟家湾、井湾里、乌龟井、东茅塘等多处私塾读书。他后来风趣地把这段童年的私塾生活概括为“六年孔夫子”。这里说的“塾师”，是指教书先生，当是井湾里的一段往事。